

HERZLICH WILLKOMMEN IN SACHSEN-ANHALT! Ласкаво просимо в САКСОНІЮ-АНГАЛЬТ!

Sie kommen aus einem Nicht-EU-Staat (z.B. der Ukraine),
sind Ärztin/Arzt und möchten in Sachsen-Anhalt arbeiten?
Ви родом із країни, яка не входить до ЄС (наприклад,
Україна), є лікарем і хотіли б працювати в Саксонії-
Ангальт?

Hier finden Sie Informationen, Hilfestellungen und Ansprechpartner:
Тут ви знайдете інформацію, допомогу та контакти:

1. Sie benötigen eine sog. Berufserlaubnis für eine Tätigkeit in Sachsen-Anhalt

Die Berufserlaubnis wird immer bezogen auf eine konkrete medizinische Einrichtung erteilt. Sie wird zunächst für 2 Jahre erteilt und kann dann um weitere 11 Monate verlängert werden. Für eine Berufserlaubnis müssen Sie Folgendes nachweisen:

- Anerkennung Ihrer **abgeschlossenen ärztlichen Ausbildung**
- Sprachkenntnisse im medizinischen Bereich (**sog. Fachsprachprüfung**) und
- Eine **schriftliche Einstellungszusage** von einer medizinischen Einrichtung (z.B. Arztpraxis oder Krankenhaus)

Wie sollte ich vorgehen?

Melden Sie sich bei einem entsprechenden Sprachkurs an und versuchen Sie bitte parallel dazu, die Anerkennung Ihrer Unterlagen zu erreichen. Im Folgenden beantworten wir Ihnen die wesentlichen Fragen:

1. Для роботи в Саксонії-Ангальт потрібен так званий професійний дозвіл

Професійна ліцензія завжди видається стосовно конкретного медичного закладу. Спочатку він надається на 2 роки, а потім може бути продовжений ще на 11 місяців. Для отримання дозволу на роботу необхідно надати докази наступного:

- Визнання вашої **закінченої медичної підготовки**
- Мовні навички в галузі медицини (**так званий професійний мовний тест**) та
- **Письмове підтвердження працевлаштування** (пропозиція роботи) від медичного закладу (наприклад, кабінет лікаря чи лікарні)

Як мені діяти?

Зареєструйтеся на відповідний мовний курс і спробуйте будь ласка, паралельно підтвердити свою кваліфікацію. Нижче ми відповідаємо на найважливіші питання:

- a) Wie kann ich die Sprachkenntnisse im medizinischen Bereich erwerben?
a) Як я можу набути мовних навичок у галузі медицини?

1. Schritt:

1-й крок:

- Nehmen Sie an einem allgemeinen Sprachkurs zur Erlangung des Sprachniveaus **B2** teil.
 - Die Kurse bieten verschiedene regionale Veranstalter an, z.B. Kreisvolkshochschulen
 - Die Kurse umfassen zwischen 400 und 600 Unterrichtseinheiten a 45 Minuten (je nach vorhandenen Sprachkenntnissen zwischen 3 und 6 Monaten)
 - Die Kurse sind kostenfrei
 - Ansprechpartner: Landkreise (Ausländerbehörde)
-
- Візьміть участь у загальному мовному курсі для досягнення рівня мови **B2**.
 - Курси пропонують різні регіональні організатори, наприклад, районні центри освіти дорослих
 - Курси тривають від 400 до 600 уроків по 45 хвилин кожен (залежно від наявних мовних навичок від 3 до 6 місяців)
 - Курси безкоштовні
 - Контактні особи: адміністративні райони (імміграційні органи)

2. Schritt:

2-й крок:

- Sie bereiten sich auf die sog. Fachsprachprüfung vor.
 - Sie nehmen an einem Spezialberufssprachkurs für akademische Heilberufe **C1** teil.
 - Bei der Suche nach einem passenden Kurs finden Sie Unterstützung bei der Agentur für Arbeit (Jobcenter), dem Bundesamt für Migration und Flüchtlinge sowie gemeinnützigen Vereinen, z.B. dem Institut für Berufspädagogik e.V.
 - Der Kurs beinhaltet ca. 400 bis 600 Unterrichtseinheiten a 45 Minuten (ca. 5,5 Monate in Vollzeit)
 - Die Kurse werden z.B. von verschiedenen Bildungsträgern angeboten.
 - Die Kosten für den Kurs können übernommen werden, die Kursanbieter unterstützen dabei.
 - Sie nehmen im Anschluss an der Fachsprachprüfung teil, die auf medizinische Fragestellungen und Gespräche ausgerichtet ist. Die Prüfung führt die Ärztekammer Sachsen-Anhalt durch. Weitere Informationen:
<https://www.aeksa.de/www/website/PublicNavigation/arzt/mitgliedschaft/sprachtest/>
 - Sie können von dem Kursanbieter Unterstützung bei der Anmeldung zur Prüfung erhalten.
 - Die Kosten für die Prüfung können ebenfalls übernommen werden, die Kursanbieter unterstützen dabei, z.B. Institut für Berufspädagogik e.V. (<http://www.ibp-bildung.de/>)
-
- Ви готуєтеся до так званого тесту з професійної мови.
 - Ви берете участь у спеціальному професійному мовному курсі для академічних медичних професій **C1**.
 - Шукаючи відповідний курс, ви знайдете підтримку з боку агентства зайнятості (Jobcenter), Федерального управління з питань міграції та біженців та неприбуткових асоціацій, наприклад, Інституту професійної освіти e.V.
 - Курс включає приблизно від 400 до 600 уроків по 45 хвилин кожен (тривалість приблизно 5,5 місяців повний робочий день)
 - Курси пропонують, наприклад, різні навчальні заклади.
 - Витрати на курс можна покрити. Провайдери курсів підтримують це.
 - Після цього ви візьмете участь у технічному мовному іспиті, який спрямований на медичні питання та теми. Іспит проводить Саксонсько-Ангальтська медична асоціація. Додаткова інформація:
<https://www.aeksa.de/www/website/PublicNavigation/arzt/mitgliedschaft/sprachtest/>
 - Ви можете отримати підтримку від провайдера курсу для реєстрації на іспит.

- Витрати на іспит також можуть бути покриті, провайдери курсів підтримують вас, наприклад Institut für Berufspädagogik e.V. (<http://www.ibp-bildung.de/>)

b) Wie erhalte ich eine schriftliche Einstellungszusage?

б) Як отримати письмове підтвердження працевлаштування?

- Damit Sie die Berufserlaubnis bekommen können, benötigen Sie den Nachweis, dass Sie in einer medizinischen Einrichtung als Arzt arbeiten können
- Nutzen Sie die Möglichkeiten und hospitieren Sie vorab in einer Praxis oder Klinik, um die Einrichtung kennenzulernen und dann eine Einstellungszusage erhalten können
- Die Hospitation können Sie gegebenenfalls auch während der Sprachkurse machen.
- Wenn Sie eine Arztpraxis oder ein Krankenhaus für eine Hospitation und/oder Einstellungszusage suchen, wenden Sie sich gern an folgende Ansprechpartner:
 - **Arztpraxis:** Kassenärztliche Vereinigung Sachsen-Anhalt, Conny Zimmermann, E-Mail: Conny.Zimmermann@kvsas.de, Tel.: 0391 627 6450
 - **Krankenhaus:** <https://www.kgsan.de/wnf/navbar/wnf.php?oid=7211&sid>
- Щоб отримати ліцензію на практику, вам потрібен доказ того, що ви можете працювати лікарем у медичному закладі
- Скористайтеся можливістю і завчасно підшукайте кабінет лікаря чи клініку, щоб ознайомитися з закладом, щоб потім отримати підтвердження працевлаштування
- При необхідності ви також можете пройти стажування під час мовних курсів.
- Якщо ви шукаєте практику лікаря або лікарню для спостереження та/або обіцянки працевлаштування, будь ласка, зв'яжіться з такими контактами:
 - **Медична практика:** Саксонія-Ангальтська асоціація лікарів загального медичного страхування, Конні Циммерманн, електронна пошта: Conny.zimmermann@kvsas.de, тел.: 0391 627 6450
 - **Лікарня:** <https://www.kgsan.de/wnf/navbar/wnf.php?oid=7211&sid>

c) Anerkennung Ihrer abgeschlossenen ärztlichen Ausbildung

в) Визнання вашої закінченої медичної підготовки

Es werden **beglaubigte Kopien und Übersetzungen** in deutscher Sprache der folgenden Dokumente benötigt:

- Reisepass oder Identitätskarte
- Geburtsurkunde
- Heiratsurkunde, wenn vorhanden
- ggf. Urkunde über Namensänderung
- Tabellarischer Lebenslauf mit Angabe zu
 - absolvierten Ausbildungen,
 - bisherigen Erwerbstätigkeiten,
 - bisherigen Aufenthaltsorten
 - Datum und Unterschrift
- Nachweise über abgeschlossene ärztliche Ausbildung
 - Diplom- bzw. Abschlusszeugnis
 - Fächerübersicht des Studiums mit Angabe der absolvierten Stunden pro Fach

- Nachweis der praktischen Tätigkeit im Anschluss an das Studium, wenn diese Tätigkeit Bestandteil der Ausbildung war (z.B. Internatur, Ordinator)
- Berufsausübungsberechtigung (Lizenz/ Approbation des Herkunftsstaates)
- Nachweise über Weiterbildungen und Berufstätigkeiten
- wenn möglich:
 - polizeiliches Führungszeugnis/ Unbedenklichkeitsbescheinigung des Herkunftslandes

Для цього **потрібні завірені копії та переклади німецькою мовою:**

- Паспорт або посвідчення особи
- Свідоцтво про народження
- Свідоцтво про шлюб, якщо є
- Якщо є, довідка про зміну імені
- Табличне резюме з інформацією про
 - завершене навчання,
 - попередня робота,
 - попереднє місце проживання
 - Дата та підпис
- Доказ про завершену медичну підготовку
 - Диплом або підсумковий сертифікат
 - витяг з диплому з детальною інформацією про відпрацьовані години для кожного предмета
 - Підтвердження практичної роботи після курсу, якщо ця робота була частиною навчання (наприклад, стажування, інтернатура)
 - Професійна ліцензія (ліцензія/схвалення України)
 - Докази підвищення кваліфікації та професійної діяльності
- якщо можливо:
 - Довідка про несудимість з України

Wo kann ich meine Originalunterlagen beglaubigen lassen?

Де я можу засвідчити свої оригінали документів?

Folgende Stellen fertigen beglaubigte Kopien an:

- Landesprüfungsamt
 - Maxim-Gorki-Straße 7, 06114 Halle,
LPA.Gesundheitsberufe@lvwa.sachsen-anhalt.de
- Behörden (z.B. Stadt- und Landkreisverwaltung) oder Notare
(<https://www.notarkammer-sachsen-anhalt.de/>)
- deutsche Botschaften / deutsche Konsulate

Hinweis: Nutzen Sie die Angebote von gemeinnützigen Vereinen und Netzwerken. Diejenigen haben bereits Erfahrungen und kennen entsprechende Ansprechpartner.

Засвідчені копії виготовляють такі установи:

- Державна екзаменаційна служба
 - Maxim-Gorki-Straße 7, 06114 Halle,
LPA.Gesundheitsberufe@lvwa.sachsen-anhalt.de
- Органи влади (наприклад, міська та районна адміністрація) або нотаріуси
(<https://www.notarkammer-sachsen-anhalt.de/>)
- Німецькі посольства / німецькі консульства

Примітка: скористайтеся пропозиціями неприбуткових асоціацій та мереж. Вони мають досвід

Was ist bei der Übersetzung zu beachten? Що слід враховувати при перекладі?

- Alle fremdsprachigen Dokumente müssen in die deutsche Sprache übersetzt werden. Wichtig ist, dass dem Übersetzer die beglaubigte Kopie der Dokumente vorliegt.
- Die Übersetzung muss vollständig erfolgen. (Siegel, Stempel, Apostillen, Legalisations- und sonstige Vermerke - ggf. auch der Rückseite) müssen übersetzt werden.
- Die Übersetzung wird nur von folgenden Personen akzeptiert:
 - einer gerichtlich ermächtigten Person (öffentlich bestellter und allgemein beeidigter Übersetzer) der Bundesrepublik Deutschland oder einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union oder
 - der deutschen Botschaft / vom deutschen Konsulat anerkannten Übersetzer
- Durch den Übersetzer ist die beglaubigte Kopie des fremdsprachigen Dokuments untrennbar an die Originalübersetzung zu heften (z.B. durch das Anbringen seines Siegels an den Verbindungsstellen) und die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzung zu bestätigen.

Hinweis: Nutzen Sie die Angebote von gemeinnützigen Vereinen und Netzwerken. Diejenigen haben bereits Erfahrungen und kennen auch entsprechende Ansprechpartner.

- Усі документи іноземною мовою мають бути перекладені німецькою мовою. Важливо, щоб у перекладача була завірена копія документів.
- Переклад має бути повним. (Печатки, штампи, апостилі, легалізація та інші примітки - можливо також на звороті) повинні бути перекладені.
- Переклад буде прийнято лише такими особами:
 - призначена судом особа (публічно призначений і присяжний перекладач) Федеративної Республіки Німеччини або іншої країни-члена Європейського Союзу або
 - німецьке посольство / перекладач, визнаний німецьким консульством
- Перекладач зобов'язаний прикріпити завірену копію іншомовного документа нерозривно до оригіналу перекладу (наприклад, прикріпивши свою печатку до місць з'єднання) та підтвердити правильність і повноту перекладу.

Примітка: скористайтеся пропозиціями неприбуткових асоціацій та мереж. Вони мають досвід

Unterstützungsmöglichkeiten beim Anerkennungsprozess Варіанти підтримки процесу розпізнавання

IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt
Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung
Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V.
Frau Kathi Knaofmone – Halberstadt
Mobil: 0151 57903565
iq-gesundheit@caritas-magdeburg.de

Frau Melissa Henniges – Magdeburg
Tel: 0391 40805-11
Mobil: 0171 3029077
Fax: 0391 40805-20
iq-gesundheit@caritas-magdeburg.de

**Angebote von Sprachkursen, Unterstützung während des gesamten Prozesses nach Erlangung des Sprachniveaus B2:
Пропозиції мовних курсів, підтримка протягом усього процесу після досягнення мовного рівня B2:**

Institut für Berufspädagogik e.V. - Інститут професійно-технічної освіти Є.В
Elke Orłowski
Tel: 0391 5371 232
Mobil: 0174 9408 480
Fax: 0391 40805-20
orłowski@ibp-bildung.de

Wenn alle Unterlagen vorliegen, die Fachsprachprüfung bestanden wurde und eine Einstellungszusage einer Arztpraxis oder eines Krankenhauses vorliegt, erhält man die Berufserlaubnis vom Landesverwaltungsamt.

За наявності всіх документів, проходження технічного тестування на знання мови та отримання пропозицій про роботу в лікарні чи лікарні ви отримуєте професійний дозвіл від ОДА.

Landesverwaltungsamt – Офіс державного управління
Ernst-Kamieth-Straße 2
06112 Halle (Saale)

**Telefonischer Kontakt:
Контактний телефон:**

- Region Halle (Saale): 0345 514-0
- Region Magdeburg: 0391 567-0
- Region Dessau-Roßlau: 0340 6506-0

**Wie lange gilt die Berufserlaubnis?
Який термін дії дозволу на роботу?**

Die Berufserlaubnis wird für 2 Jahre erteilt und kann dann nochmals für 11 Monate verlängert werden. Diese muss beim Landesverwaltungsamt beantragt werden und alle oben genannten Unterlagen müssen eingereicht werden.

Професійний дозвіл видається на 2 роки, а потім може бути продовжений ще на 11 місяців. Для цього необхідно подати заяву в ОДА та подати всі вищезазначені документи.

**Kontakt zum Landesverwaltungsamt:
Звертатися до ОДА:**

- Tel.: +49 345 514-3268
- Email: lpa.gesundheitsberufe@lvwa.sachsen-anhalt.de

Anträge/ Vorlagen – Додатки/шаблони: [Landesverwaltungsamt Sachsen-Anhalt – Informationen](#)

**2. Wie kann es nach der Berufserlaubnis weitergehen?
2. Як все може продовжуватися після професійного дозволу?**

Wenn Sie in Besitz der Berufserlaubnis sind und dann eine sog. Kenntnisprüfung ablegen, können Sie die Approbation als Arzt erhalten. Die Kenntnisprüfung wird vom Landesprüfungsamt (Landesverwaltungsamt) in Halle abgelegt.

Auch auf die Kenntnisprüfung kann man sich in (berufsbegleitenden Kursen) vorbereiten.

Якщо у вас є професійна ліцензія, а потім проходить так званий тест знань, ви можете отримати ліцензію на медичну практику. Перевірку знань проводить державна екзаменаційна служба (управління державної адміністрації) у Галле. Ви також можете підготуватися до перевірки знань у (позапрофільні курси).

Angeboten werden die Kurse in Sachsen-Anhalt u.a. vom:
Курси в Саксонії-Ангальт пропонують:

Institut für Berufspädagogik e.V. – Інститут професійно-технічної освіти Є.В.
Elke Orłowski
Tel: +49 391 5371 232
Mobil: +49 174 9408 480
Fax: +49 391 40805-20
orłowski@ibp-bildung.de

Mit der Approbation als Arzt kann man die sog. Weiterbildung zum Facharzt beginnen und sich spezialisieren.

З апробацією як лікаря можна розпочати так зване підвищення кваліфікації до фахівця та спеціалізації.